

На правах рукописи

ВЕРШКОВА НАТАЛЬЯ ДАНИИЛОВНА
НАУЧНЫЙ ДОКЛАД

**ПОДГОТОВКА БАКАЛАВРА- БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА-
ПЕРЕВОДЧИКА К КУЛЬТУРНО- ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ
КОНТАКТАМ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ**

Направление подготовки 44.06.01 Педагогические науки

Направленность (профиль) образовательной программы
Теория и методика профессионального образования

Красноярск, 2019г.

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор кафедры педагогики

Янова Марина Геннадьевна



Рецензенты:

кандидат педагогических наук,

доцент кафедры педагогики

Туранова Лариса Михайловна



кандидат педагогических наук,

доцент кафедры управления персоналом

Красноярского института железнодорожного транспорта

филиала ФГБОУ ВО «Иркутский государственный институт путей сообщения»

Зиновьев Дмитрий Викторович



ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Проблема подготовки будущего лингвиста-переводчика к профессиональной деятельности в предметной сфере в рамках программ иноязычного образования (уровень бакалавриата) связана с реализацией образовательных программ, учитывающих традиционный и инновационный подходы к подготовке бакалавров к профессиональной деятельности в контексте современного образовательного пространства.

Требования модернизации профессионального образования в условиях введения новых федеральных государственных образовательных стандартов, предусматривающих переход от получения знаний в предметной сфере на реализацию профессиональных умений и навыков в практической профессиональной деятельности отражены в Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации», Национальной доктрине образования в Российской Федерации до 2025 г., государственной программе «Развитие образования на 2013-2020 годы». Требования к подготовке бакалавра – будущего лингвиста-переводчика определяет Федеральный государственный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91.

Анализ накопленного теоретического и практического опыта по изучению проблемы профессиональной подготовки показал, что существенные аспекты профессиональной подготовки в вузе нашли отражение в работах В.А. Адольфа, С.Я. Батышева, Б.М. Бим-Бада, А.П. Булкина, А.С. Воронина, Н.В. Горбовой, В.В. Игнатовой, А.М. Новикова, О.Г. Смоляниновой, Т.В. Фуряевой, Г.И. Чижаковой, М.Г. Яновой и других ученых.

Вопросы подготовки студентов вуза к будущей профессиональной деятельности рассматриваются в контексте адаптации (В.А. Адольф, Е.К. Дашкова); инновационных стратегий развития современного высшего

образования (И.А. Бобыкина, Р.В. Романов, М.Г. Янова, G. Czerniawski, D. Gray, A. MacPhail, Y. Bain, P. Conroy, A. Guberman); системного подхода к подготовке компетентных специалистов в условиях взаимодействия образовательной организации и производства (В.Г. Иванов).

Проблемы профессиональной подготовки выпускника современного вуза (бакалавра, магистра) в условиях перехода от индустриального к постиндустриальному обществу рассматриваются В.А. Адольфом, В.А. Болотовым, А.М. Новиковым, В.А. Слостениным, И.Ю. Степановой, А.В. Хуторским, М.Г. Яновой.

Компетентностный подход, определяющий особенности общей и профессиональной подготовки к различного рода деятельности рассматривается в трудах В.А. Адольфа, В.А. Болотова, И.А. Зимней, В.В. Игнатовой, М.Г. Яновой.

Среди научно-методических публикаций, рассматривающих различные аспекты подготовки бакалавров к деятельности в социокультурном образовательном пространстве, следует выделить работы О.А. Бондаревой, В.В. Игнатовой, А.В. Мудрика, В.А. Слостенина, Т.А. Фугеловой, М.Г. Яновой.

Факторы, определяющие современное образовательное пространство вуза, должны быть учтены при профессиональной подготовке будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам (Н.К. Гарбовский, Р.С. Дорохов, Г.В. Клименко, Л.И. Корнеева, Л.К. Латышев, Н.А. Маленьких, А.Л. Семенов, Н.А. Тарасюк, Н.С. Шаталова).

Анализ научных трудов, научных исследований и образовательной практики позволил выявить **основные противоречия между:**

- государственным заказом на подготовку лингвиста-переводчика, направленным на подготовку будущего лингвиста-переводчика к профессиональной деятельности и недостаточным научно-методическим обеспечением существующих программ подготовки;

- достаточной изученностью общих основ подготовки будущего лингвиста-переводчика к профессиональной деятельности и отсутствием обоснованных теоретических положений о подготовке бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве;
- наличием запроса у бакалавров на участие в деятельности по формированию и развитию культурно-профессиональных контактов, необходимых для будущей профессиональной деятельности и не разработанностью организационно-педагогических условий его реализации.

С учетом объективно существующих противоречий сформулирована **проблема исследования:** каковы организационно-педагогические условия реализации подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве?

В целом, накопленные научные знания об исследуемой проблеме и необходимость разрешения указанных противоречий определили выбор **темы диссертационного исследования:** «Подготовка бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве».

Цель исследования - теоретическое обоснование и разработка модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве и проверка результативности ее реализации в ходе опытно-экспериментальной работы.

Объект исследования: процесс профессиональной подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Предмет исследования: организационно-педагогические условия подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-

профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Гипотеза исследования: подготовка бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве будет результативной, если:

- определены сущность и содержание процесса подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам;

- определено понятие и раскрыт дидактический потенциал социокультурного образовательного пространства для подготовка бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам;

- разработана модель подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве; определены критерии и охарактеризованы уровни проявления готовности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве;

- выявлены и реализованы организационно-педагогические условия подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

В соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой определены следующие **задачи исследования:**

1. Раскрыть сущность и содержание процесса подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам.
2. Выявить сущность понятия социокультурного образовательного пространства и раскрыть его дидактический потенциал для подготовки

бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам.

3. Разработать модель подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

4. Разработать оценочно-диагностический инструментарий изучения подготовленности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

5. Выявить и обосновать организационно-педагогические условия подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве и проверить их результативность в опытно-экспериментальной работе.

Методологическую основу исследования составили:

– *деятельностный подход*, позволивший обосновать и смоделировать процесс подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве, подлежащий научному рассмотрению с позиции категории деятельности (В.В. Давыдов, П.Я. Гальперин, В.В. Игнатова, А.Н. Леонтьев, С.И. Осипова, Д.Б. Эльконин);

- *системный подход*, позволивший рассматривать процесс подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве как систему (В.П. Беспалько, Т.А. Ильина, Н.В. Кузьмина);

- *лично ориентированный подход*, предполагающий формирование готовности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве с учетом образовательных потребностей (Е.В. Бондаревская, В.В. Игнатова, А.Н. Леонтьев, Т.В. Фуряева);

– *компетентностный подход*, позволяющий отойти от ориентации в процессе подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве от получения знаний, направленных на реализацию профессиональных умений и навыков в профессиональной деятельности (В.А. Адольф, В.И. Байденко, И.А. Зимняя, В.А. Сластенин, О.Г. Смолянинова, А.В. Хуторской, Л.В. Шкерина, М.Г. Янова).

Теоретическую основу исследования составили философские, психологические, педагогические концепции и теории образования:

– теоретико-методологические основы педагогики профессионального образования (В.А. Адольф, Е.В. Бережнова, В.П. Беспалько, Б.С. Гершунский, В.В. Давыдов, В.В. Игнатова, В.В. Краевский, А.М. Новиков);

– гуманистические идеи воспитания (А.С. Макаренко, В.А. Сухомлинский, А.Г. Асмолов, Е.В. Бондаревская, А.Н. Леонтьев);

– теория социализации личности (Б.С. Гершунский, Е.А. Данилова, И.С. Кон, А.В. Мудрик, С.Л. Рубинштейн);

- теория организации социокультурного образовательного пространства (В.В. Игнатова, В.А. Сластенин, Т.А. Фугелова, М.Г. Янова);

- теоретические аспекты моделирования образовательного процесса (В.П. Беспалько, Н.В. Кузьмина, И.Ю. Степанова, М.Г. Янова).

Нормативно-правовую основу исследования составляют документы: «Национальная доктрина образования на период до 2025 года»; Федеральный закон РФ «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ в ред. от 05.05.2014 г.; Государственная программа РФ «Развитие образования» на 2013-2020 гг.; Федеральный государственный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91.

Методы исследования: **общетеоретические** – анализ и синтез философской, психологической и педагогической литературы, изучение и обобщение педагогического опыта и научно-методической литературы по

проблеме исследования, построение гипотезы, педагогическое моделирование; **эмпирические** – анкетирование, тестирование, диагностика уровня подготовки будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве; **статистические** - методы математической статистики.

Опытно-экспериментальная база исследования:

В исследовании приняли участие бакалавры гуманитарных специальностей очной формы обучения ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева», ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» (студенты 2-4 курса обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение). Всего в исследовании на разных этапах приняли участие 165 человек.

Основные этапы исследования (2016-2019 гг.)

На *первом этапе* – научно-поисковом (сентябрь 2016—сентябрь 2017) изучалась научная и учебно-методическая, нормативная литература по теме исследования; разрабатывались ключевые идеи опытно-экспериментальной работы, определялись цель и задачи исследования; обосновывалась актуальность проблемы и выдвинутой рабочей гипотезы, определялись теоретические и методологические основы исследования. Проведено пилотажное исследование по проблемам подготовки будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве; разработана диагностическая программа и методика организации исследования.

На *втором этапе* – теоретико-экспериментальном (сентябрь 2017—сентябрь 2018) на основании полученного материала были сформулированы этапы организационно-педагогического обеспечения подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве, составлена программа

опытно- экспериментальной работы; изучалась и оценивалась эффективность применяемых педагогических методов и приемов; апробировались материалы исследования.

На *третьем этапе* – обобщающем (сентябрь 2018 - декабрь 2019) проводились обработка, анализ и систематизация результатов опытно-экспериментальной работы; уточнялись полученные теоретические и практические выводы; корректировались основные теоретические положения работы, оформлялся окончательный текст исследования.

Научная новизна исследования:

- разработана идея подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам, базирующаяся на усилении практической направленности профессиональной подготовки посредством создания профессионально ориентированного социокультурного образовательного пространства;
- предложена трактовка понятия «подготовка бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам» как процесса формирования профессиональных компетентностей, необходимых для выполнения профессиональной деятельности лингвиста-переводчика, учитывающих особенности переводческой деятельности в предметной сфере, информационно-коммуникативной среде и сфере культурно-профессиональных контактов;
- выявлена сущность понятия социокультурного образовательного пространства и раскрыт его дидактический потенциал для подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам как полисубъектного комплекса, осуществляющего образовательно-профессиональное взаимодействие, нацеленное на достижение профессиональных компетентностей, необходимых для выполнения профессиональной деятельности лингвиста-переводчика;

- разработана модель подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Теоретическая значимость результатов исследования:

– доказано положение о результативности модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве;

– применительно к проблематике исследования подобран и результативно использован диагностический инструментарий изучения процесса подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве;

– изложены аргументы относительно поэтапной подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве и соответствующего им организационно-педагогического обеспечения в виде условий;

– раскрыты критерии сформированности готовности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Практическая значимость исследования заключается в том, что:

- разработаны и внедрены в образовательную деятельность ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева» и ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»: диагностический инструментарий, позволяющий отслеживать развитие сформированности компонентов готовности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве;

–определены перспективы практического использования результатов исследования: разработанные анкеты, опросники, тесты и методические рекомендации могут быть использованы в системе профессионального обучения в учреждениях высшего образования; в системе профессиональной переподготовки с целью повышения квалификации специалистов по программе дополнительного профессионального образования.

Достоверность и обоснованность результатов исследования.

- идея подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве базируется на требованиях Федерального Государственного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

- теория исследования учитывает методологии компетентностного и деятельностного подходов и согласуется с результатами эмпирических исследований по данной проблеме;

- при количественном и качественном анализе применены современные методики сбора и обработки материалов.

Личное участие соискателя состоит в: анализе теоретических предпосылок состояния изучаемой проблемы подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве; проверке выдвинутой гипотезы; выявлении, научном обосновании, разработке и реализации организационно-педагогических условий подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве; разработке модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве; разработке и реализации организационно-педагогического обеспечения подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном

образовательном пространстве; анализе результатов опытно-экспериментальной работы, обработке экспериментальных данных; подготовке научных публикаций, отражающих разные аспекты содержания диссертационного исследования, представленных в научных журналах, сборниках, материалах научно-практических конференций, в том числе изданиях, рекомендованных ВАК.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Профессиональная подготовка лингвиста-переводчика – процесс формирования профессиональных компетентностей, необходимых для выполнения профессиональной деятельности лингвиста-переводчика, учитывающих особенности переводческой деятельности в предметной сфере, информационно-коммуникативной среде и сфере культурно-профессиональных контактов.

2. В процессе интеграции общеобразовательной и профессиональной подготовки формируется система компетенций, направленных на подготовку бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам. Анализ полученных в ходе опытно-экспериментальной работы данных позволил заключить, что такого рода интеграция может быть достигнута в результате использования модульного принципа обучения в рамках вариативных курсов (курсов по выбору).

3. Применение интеграции общеобразовательной и профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика в социокультурном образовательном пространстве будет способствовать развитию готовности будущего специалиста к культурно-профессиональным контактам в поликультурной среде, и, тем самым, формированию его социокультурной компетентности.

4. Подготовка бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве - последовательный педагогический процесс,

возможный в социокультурном образовательном пространстве как полисубъектной системе взаимосвязанных и взаимозависимых отношений.

5. Организационно-педагогическое обеспечение подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве реализуется в виде условий:

- обогащение содержания учебной и внеучебной деятельности метапредметной тренинговой составляющей (интерактивные обучающие тренинги; проектная методика; игровые технологии);
- вовлечение бакалавра – будущего лингвиста-переводчика в социокультурные городские, региональные практики, характеризующиеся наличием практико-ориентированной составляющей (работа волонтером, тьюторство и другое) посредством реализации модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

6. Критерии оценивания готовности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве: мотивационный, знаниевый, деятельностный.

Показатели мотивационного критерия: подготовленность к профессиональной деятельности (верное определение мотивов и целей переводческой деятельности), видение собственного профессионального развития (наличие объективной самооценки). Показатели знаниевого критерия: объем усвоенных знаний (знание методов и приемов перевода), осмысленность усвоенных знаний (знание переводческих технологий). Показатели деятельностного критерия: полнота действий (владение методами и приемами перевода), автоматизм действий (владение переводческими технологиями).

7. Модель подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном

образовательном пространстве представлена как совокупность компонентов, образующих единую систему: нормативный, целевой, содержательно-технологический, результативно-диагностический.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись посредством научных докладов, статей в научных журналах и на научно-практических конференциях различного уровня – региональных, всероссийских, всероссийских с международным участием. 8 публикаций включены в базу данных РИНЦ; одна статья принята к публикации в журнал, включенный в реестр ВАК РФ; одна статья принята к публикации в издание, включенное в базу данных РИНЦ.

Структура и объем работы. Структура диссертации определяется логикой научного исследования и отражает последовательность решения поставленных взаимосвязанных задач. Текст работы состоит из введения, двух глав, включающих шесть параграфов, заключения, библиографического списка, приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *Введении* обоснована актуальность темы, сформулирована проблема исследования, определены цель, объект, предмет, задачи и гипотеза исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследуемой проблемы, характеризуются этапы, апробация результатов и методы исследования, а также формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Теоретико-методологическое обоснование подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве» содержит результаты теоретического анализа. Глава содержит описание подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика как

междисциплинарного феномена; рассмотрение будущего лингвиста-переводчика как субъекта социокультурного образовательного пространства; разработку модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

В первом параграфе «Подготовка бакалавра - будущего лингвиста-переводчика как междисциплинарный феномен» дается содержательное толкование понятий «подготовка» и «профессиональная подготовка»; выводится дефиниция термина «профессиональная подготовка лингвиста-переводчика».

Опираясь на работы С.М. Вишняковой, Н.В. Горбовой, А.М. Новикова, Е.С. Рапацевич, М.Г. Яновой профессиональная подготовка лингвиста-переводчика определена как процесс формирования профессиональных компетентностей, необходимых для выполнения профессиональной деятельности лингвиста-переводчика, учитывающих особенности переводческой деятельности в предметной сфере, информационно-коммуникативной среде и сфере культурно-профессиональных контактов.

К особенностям профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика в современных условиях можно отнести следующие:

- введение двухуровневой системы подготовки «бакалавриат-магистратура»;
- переориентацию на компетентностную модель профессиональной подготовки лингвиста-переводчика (общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции);
- учет при профессиональной подготовке сферы будущей деятельности выпускника и требования рынка труда.

В процессе интеграции общеобразовательной и профессиональной подготовки формируется система компетенций, направленных на подготовку бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам.

Анализ полученных в ходе опытно-экспериментальной работы данных позволил заключить, что такого рода интеграция может быть достигнута в результате использования модульного принципа обучения в рамках вариативных курсов (курсов по выбору). Таким образом построение обучения по модульному принципу произойдет за счет выделения инвариантного ядра (базовый общеобразовательный уровень) и вариативной части (дифференциация по видам профессионально направленной практической деятельности).

Изучение теории и практики интеграции общеобразовательной и профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика в Российской Федерации и за рубежом позволяет сделать следующие выводы:

- в настоящее время складывается противоречие между опытом, накопленным в ходе разработки и реализации интеграции общеобразовательной и профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков, и тем, что эти данные и опыт не имеют широкого распространения;

- внедрение компетентностного подхода в систему общего и профессионального образования делает необходимым исследование вопросов осуществления интеграции общеобразовательной и профессиональной подготовки в образовательном процессе.

Подводя итог выше сказанному, мы приходим к мысли о том, что применение интеграции общеобразовательной и профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика в социокультурном образовательном пространстве будет способствовать развитию готовности будущего специалиста к культурно-профессиональным контактам в поликультурной среде, и, тем самым, формированию его социокультурной компетентности.

Во втором параграфе «Будущий лингвист-переводчик как субъект социокультурного образовательного пространства» рассмотрение будущего

лингвиста-переводчика как субъекта социокультурного образовательного пространства представлено в следующей последовательности:

- определены методологические различия понятий воспитательное, образовательное и социокультурное пространство;
- рассмотрено понятие «социокультурное образовательное пространство» в контексте профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика;
- охарактеризована полимодальная деятельность будущего лингвиста-переводчика как субъекта социокультурного образовательного пространства.

Опираясь на работы В. И. Слободчикова, под образовательным пространством мы понимаем существующее место в социуме, в котором возникает множество отношений и связей, совершаются специальные виды деятельности по развитию индивида и его социализации.

В нашем исследовании мы рассматриваем определение социокультурного образовательного пространства, данное М.Г. Яновой, которая дефинирует его как пространство воспитания и обучения, отражающее взаимодействие его субъектов в процессе культурно- творчества, и в качестве основных характеристик поступательного развития которого выделены: культурные изменения, творческие преобразования, продвижение в направлении сознательной ценностной рационализации образования. В границах социокультурного образовательного пространства вуза воссоздается фрагмент культурной и социально-изменчивой реальности (транзитивности).

Будущий лингвист-переводчик является субъектом социокультурного образовательного пространства.

Полимодальная деятельность будущего лингвиста-переводчика заключается в способности устанавливать и осуществлять культурно- профессиональные контакты.

Подводя итог выше сказанному, мы приходим к мысли о том, что социокультурное образовательное пространство в контексте подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика представляет собой

многоуровневое пространство, учитывающее особенности полимодального характера переводческой деятельности.

В третьем параграфе «Разработка модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве» рассматривается разработанная нами модель подготовки бакалавров - будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве, которая представляет собой совокупность нормативного, целевого, содержательно-технологического и результативно-диагностического блоков, образующих единую систему.

Нормативный блок определяется требованиями ФГОС ВО. Согласно Федеральному государственному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденному приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91, одной из задач профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика является формирование прагматико-дискурсивной составляющей профессиональной компетенции путем усвоения языковых характеристик основных видов дискурса.

Целевой блок определяет цель подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков: овладение компетенциями, указанными в нормативном блоке. В результате освоения образовательной программы будущий лингвист-переводчик должен овладеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5); необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16); продемонстрировать способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Содержательно-технологический блок представляет собой совокупность организационных форм, средств и методов подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Организационными формами содержательно-технологического блока являются организационно-педагогические условия подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве:

- обогащение содержания учебной и внеучебной деятельности метапредметной тренинговой составляющей (интерактивные обучающие тренинги; проектная методика; игровые технологии);
- вовлечение бакалавра – будущего лингвиста-переводчика в социокультурные городские, региональные практики, характеризующиеся наличием практико-ориентированной составляющей (работа волонтером, тьюторство и другое) посредством реализации модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Результативно-диагностический блок призван определить уровни подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве по критериям: мотивационному, знаниевому и деятельностному. Показатели мотивационного критерия: подготовленность к профессиональной деятельности (верное определение мотивов и целей переводческой деятельности), видение собственного профессионального развития (наличие объективной самооценки). Показатели знаниевого критерия: объем усвоенных знаний (знание методов и приемов перевода), осмысленность усвоенных знаний (знание переводческих технологий). Показатели деятельностного критерия: полнота действий (владение

методами и приемами перевода), автоматизм действий (владение переводческими технологиями).

Во *второй главе* «Реализация организационно-педагогических условий подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве» представлено описание опытно-экспериментальной работы, направленной на обогащение содержания процесса подготовки будущего лингвиста-переводчика в вузе; описывается реализации организационно-педагогических условий подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве посредством модели; проводится анализ результатов исследования.

В первом параграфе «Обогащение организационно-педагогических условий подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве» дано описание экспериментальной работы по реализации организационно-педагогического условия подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве – обогащение содержания учебной и внеучебной деятельности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика метапредметной тренинговой составляющей, которое осуществляется через введение интерактивных обучающих тренингов, использование проектной методики и игровых технологий.

Тренинг, проект и игра относятся к получившим в последнее время широкое распространение интерактивным технологиям обучения.

Интерактивные технологии обучения рассматриваются в трудах Б.Ц. Бадмаева, В.П. Беспалько, А.А. Вербицкого, В.В. Никандрова, А.П. Панфиловой, Дж. Стюарта, К. Торна.

Деятельность бакалавра – будущего лингвиста-переводчика связана с установлением культурно-профессиональных контактов в сфере деловой коммуникации (переговоры, совещания, деловые беседы, брифинги). Традиционные программы подготовки лингвистов-переводчиков зачастую не учитывают этот аспект, ограничиваясь обучением методам, приемам и технологиям перевода, подразумевающим пассивное усвоение информации.

Подготовка к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве должна сочетать традиционные методы обучения с интерактивными технологиями, основанными на игровом моделировании, имитирующем реальную практику профессиональной деятельности будущего лингвиста-переводчика.

С целью обогащения содержания учебной и внеучебной деятельности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика метапредметной тренинговой составляющей нами была разработана имитационно-деловая игра «Зимняя Универсиада 2019», включающая тренинговое и игровое моделирование. При разработке игры использовалась методика построения имитационно-деловых игр А.Н. Пановой.

Игра представляет собой имитацию международного спортивного события с привлечением в качестве участников иноязычных и инокультурных коммуникантов (спортсменов, тренеров, медиков, журналистов, болельщиков, технический и обслуживающий персонал). В качестве рабочего языка (языка-посредника) был выбран английский язык.

Игра имитировала реальное событие (Зимняя Универсиада 2019 в г. Красноярск) и моделировала реальные задачи переводчика и переводчика-волонтера.

При построении игры были учтены следующие факторы:

- имитация реального события международного уровня;
- привлечение инокультурных коммуникантов для создания имитации культурно-профессиональных контактов в социокультурном образовательном пространстве;

- моделирование реальных переводческих задач;
- использование принципа аутентичности (ситуации, роли);
- использование аутентичных рекламных, специальных (профессионально-ориентированных) и публицистических текстов;
- образовательный характер игры;
- создание личностно проживаемой ситуации.

На предварительном этапе студенты узнавали тему предстоящего этапа игры (например, «Кейтеринг»); таким образом они могли подготовиться к предстоящему устному переводу. Подготовка заключалась в поиске информации по теме на русском и английском языке, работа с текстами-аналогами, составлении тезауруса.

На этапе собственно игры осуществлялись различные виды устного последовательного перевода : перевод монологической речи на родной язык, реферативный перевод на иностранный язык, перевод текста видеопрезентации (перевод с листа), двухсторонний перевод вопросов и ответов выступающих.

На заключительном этапе проводилась рефлексия – студенты отвечали на вопросы анкеты «Культурно-профессиональные контакты в переводческой деятельности».

Во втором параграфе «Реализация организационно-педагогических условий подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве посредством модели» обоснование организационно-педагогических условий подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве осуществляется в следующей последовательности:

- рассматривается сущность понятия «организационно-педагогические условия» в контексте подготовки бакалавра – будущего лингвиста-

переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве;

- анализируются требования к организационно-педагогическим условиям подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Анализ современной научной литературы показывает, что понятие «условие» вообще и «педагогическое условие» в частности находит широкое отражение в работах исследователей (Ю.К. Бабанский, А.Ю. Коджаспиров, Г.М. Коджаспирова, А.Я. Найн, Н.М. Яковлева), но отсутствует единое унифицированное понимание его сущности.

Организационно-педагогическими условиями подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве являются:

- обогащение содержания учебной и внеучебной деятельности метапредметной тренинговой составляющей (интерактивные обучающие тренинги; проектная методика; игровые технологии);

- вовлечение бакалавра – будущего лингвиста-переводчика в социокультурные городские, региональные практики, характеризующиеся наличием практико-ориентированной составляющей (работа волонтером, тьюторство и другое) посредством реализации модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Организационно-педагогические условия достижения эффективности подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве последовательно реализуются на всех этапах подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков.

Мы предлагаем выделить три уровня подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности: имитационный, интерпретирующий, творческий.

Диагностическими средствами определения уровня подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности могут служить тесты, анкеты, эссе, дневник практикующего переводчика.

Критерии оценивания подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве: мотивационный, знаниевый, деятельностный.

Показатели мотивационного критерия: подготовленность к профессиональной деятельности (верное определение мотивов и целей переводческой деятельности), видение собственного профессионального развития (наличие объективной самооценки). Показатели знаниевого критерия: объем усвоенных знаний (знание методов и приемов перевода), осмысленность усвоенных знаний (знание переводческих технологий). Показатели деятельностного критерия: полнота действий (владение методами и приемами перевода), автоматизм действий (владение переводческими технологиями).

В процессе подготовки используются мультимедиа-проекты (в том числе компьютерное моделирование), ролевые и деловые игры, кейс-технологии (научно-исследовательские, обучающие и практические кейсы).

Второе организационно-педагогическое условие: вовлечение бакалавра – будущего лингвиста-переводчика в социокультурные городские, региональные практики, характеризующиеся наличием практико-ориентированной составляющей (работа волонтером, тьюторство и другое) посредством реализации модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Наряду с учебными (практическими) занятиями в систему профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика включается работа волонтером на мероприятиях различной направленности (зрелищные, спортивные и т.д.). Работа переводчиком-волонтером не только позволяет усовершенствовать переводческие навыки, но и зарекомендовать себя среди потенциальных заказчиков, изучить на практике особенности сферы будущей профессиональной деятельности.

В систему профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика, работающего волонтером на спортивном мероприятии, входит знание терминологической лексики, детерминированной определенной профессиональной сферой (транспорт, туризм, кейтеринг), для осуществления качественной коммуникации по вопросам транспортировки, размещения и питания национальных сборных, официальных лиц и гостей мероприятия.

В третьем параграфе «Аналитический обзор результатов исследования» приводится описание результатов опытно-экспериментальной работы.

Внедрение в образовательный процесс модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве было реализовано в ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева» и ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» (студенты 2-4 курса обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение).

Для организации опытно-экспериментальной работы были определены цель, содержание, этапы, контингент участников, диагностический инструментарий, математические методы обработки результатов.

Целью опытно-экспериментальной работы является оценка результативности выявленных и обоснованных организационно-педагогических условий достижения эффективности подготовки бакалавров

– будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Этапы опытно-экспериментальной работы:

- констатирующий: оценка уровня подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве до реализации организационно-педагогических условий;
- формирующий: внедрение и реализация организационно-педагогических условий, способствующих подготовке бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве;
- контролирующий: оценка уровня подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве после реализации организационно-педагогических условий.

Контингент участников:

На различных этапах опытно-экспериментальной работы принимали участие студенты 2-4 курсов, 12 учебных групп – 165 обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Констатирующий этап эксперимента проводился со студентами 4 курса ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева» и ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», обучающимися по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (8 семестр). Количество студентов, принимавших участие в констатирующем этапе эксперимента, составило 25 человек. Целью констатирующего этапа эксперимента являлось определение уровня подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к

культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

Формирующий этап эксперимента проводился со студентами 2-3 курса, обучающимися по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (5-6 семестр). Всего в формирующем этапе эксперимента приняли участие 70 студентов. На этом этапе эксперимента проводилась работа по реализации выявленных в теоретической части работы организационно-педагогических условий. В ходе формирующего этапа эксперимента студенты были разделены на экспериментальные и контрольные группы.

Контролирующий этап эксперимента проводился со студентами 4 курса, обучающимися по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (7-8 семестр) – 70 человек. На этом этапе анализировались и оценивались результаты формирующего эксперимента.

Диагностический инструментарий:

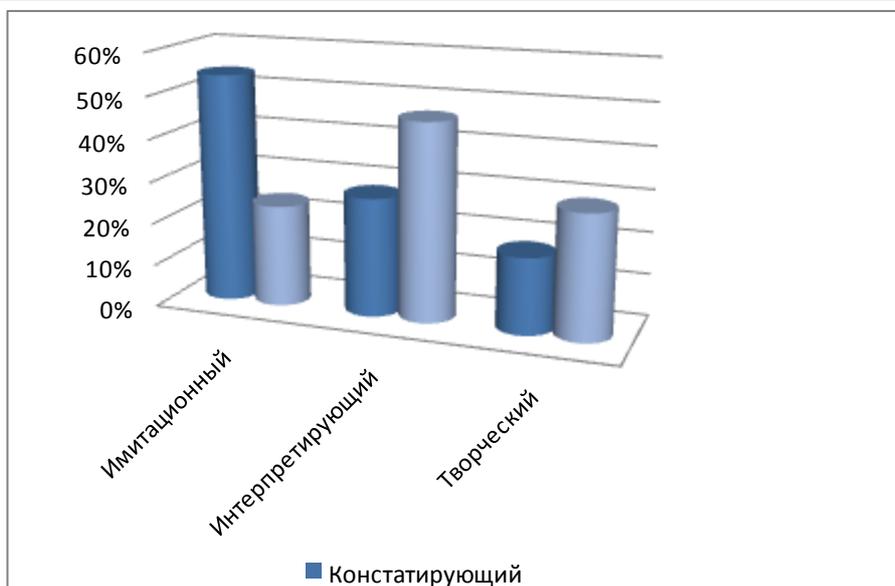
Исследование эффективности подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве потребовало разработки диагностического инструментария, включающего тесты, анкеты, эссе, кейс-задачи, дневник практикующего переводчика, использование которых позволяет оценить уровень подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве с использованием мотивационного, знаниевого и деятельностного критериев.

На констатирующем этапе опытно-экспериментальной работы были определены уровни подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве: имитационный, интерпретирующий, творческий.

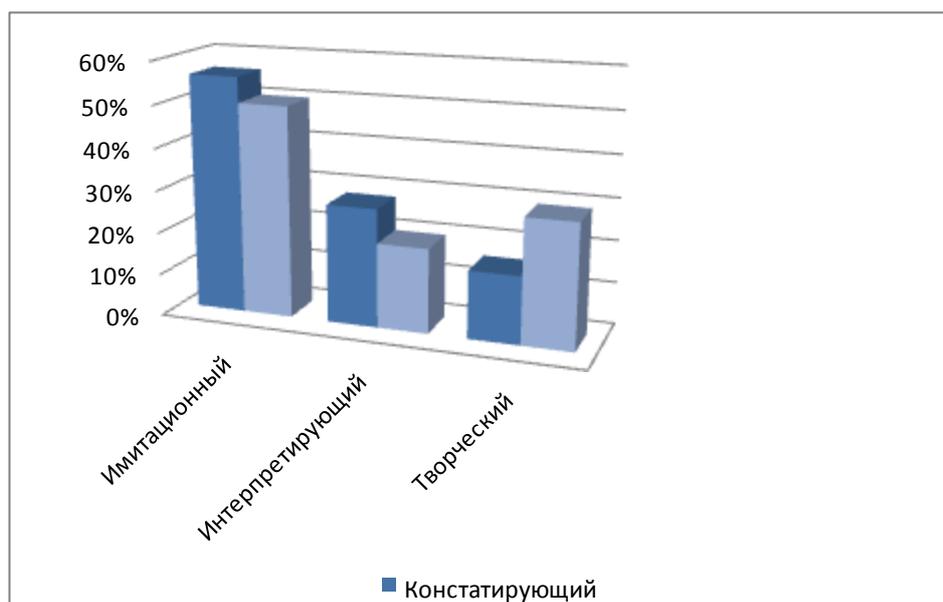
Результаты констатирующего эксперимента показали, что в экспериментальной и контрольной группе уровень подготовки низкий (имитационный): 54% и 56%; высокий (творческий) уровень демонстрируют только 18% и 16% студентов.

После применения модели подготовки бакалавров – будущих лингвистов-переводчиков к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве было проведено повторное определение уровня подготовки. Показатели экспериментальной группы демонстрируют положительную динамику: количество студентов с имитационным уровнем сократилось с 54 % до 24 %, количество студентов с интерпретирующим уровнем увеличилось с 28 % до 46,6%, количество студентов с творческим уровнем увеличилось с 18 % до 29,4 %.

Уровень подготовки (экспериментальная группа)	Этапы эксперимента	
	Констатирующий	Заключительный
Имитационный	54%	24%
Интерпретирующий	28%	46,6%
Творческий	18%	29,4%



Уровень подготовки (контрольная группа)	Этапы эксперимента	
	Констатирующий	Заключительный
Имитационный	56%	50%
Интерпретирующий	28%	20%
Творческий	16%	30%



Анализ результатов опытно-экспериментальной работы позволил сделать следующие выводы:

1. В ходе опытно-экспериментальной работы подтвердилась результативность научно обоснованной и апробированной на практике модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве.

2. Результативность опытно-экспериментальной работы подтверждена положительной динамикой по всей совокупности критериев: количество студентов с имитационным уровнем сократилось с 54 % до 24 %, количество

студентов с интерпретирующим уровнем увеличилось с 28 % до 46,6%, количество студентов с творческим уровнем увеличилось с 18 % до 29,4 %.

3. Положительная динамика сформированности готовности бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве, полученная при апробации модели подтверждает, что разработанная нами модель может быть использована в любой образовательной организации при определенных организационно-педагогических условиях, обеспечивающих процесс подготовки лингвиста-переводчика.

4. Проведение опытно-экспериментальной работы позволило подтвердить справедливость гипотезы исследования и необходимость внедрения модели подготовки бакалавра – будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам в социокультурном образовательном пространстве в процесс подготовки лингвиста-переводчика.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ

1. Вершкова Н.Д. Формирование системы поликультурных знаний в ходе профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика (работа с фоновой и региональной лексикой на предпереводческом этапе) // Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации. Материалы V Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. 2016. С.29-38.

2. Вершкова Н.Д. Использование технологии имитационной игры в процессе подготовки как условие развития способности будущего лингвиста-переводчика к культурно-профессиональным контактам // В сборнике: Мир человека. Материалы ежегодных конференций. Под общей ред. В.В. Игнатовой. 2017. С. 19-21.

3. Вершкова Н.Д. Работа с лексико-семантическим полем как один из элементов профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика (на примере лексико-семантического поля Кейтеринг) // Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации. Материалы VI Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. 2017. С.26-35.

4. Вершкова Н.Д. Формирование поликультурной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на основе применения проблемно-деятельностных технологий // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества. Материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. 2017. С. 73-79.

5. Вершкова Н.Д. Работа с региональной лексикой на предпереводческом этапе: реалии Австрии // Стратегия и тактика

письменного перевода: традиции и инновации. Материалы VII и VIII Всероссийских студенческих научно-практических конференций с международным участием. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. 2018. С.115-121.

6. Вершкова Н.Д. Профессиональная подготовка будущих лингвистов-переводчиков к корпоративной коммуникации с использованием игровых технологий // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества. Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. 2018. С. 62-66.

7. Худоногова А.Г., Вершкова Н.Д. Адаптация рекламных сообщений в соответствии с требованиями локализации (на примере автомобильной рекламы немецкоязычных стран, России, Украины и Беларуси) // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики. Сборник материалов XVIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. СибГУ им. ак. М.Ф. Решетнева. 2018. С. 87-88.

8. Вершкова Н.Д. Лингвокультурологический компонент в системе поликультурной профессиональной подготовки будущих переводчиков // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества. Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. 2019. С. 47-51.

Принято к публикации в 2019 г.

9. Вершкова Н.Д., Янова М.Г. К вопросу о профессиональной подготовке будущего лингвиста-переводчика к профессиональной деятельности в предметной сфере // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. №4 (50). Красноярск, 2019.

10. Вершкова Н.Д. Профессиональная подготовка учителя-предметника в социокультурном транзитивном образовательном пространстве: теория и практика // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества. Материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. 2019.